



# Osanna

SINGMESSEN u. KIRCHENLIEDER

# Gloria Viktoria!

VATERLÄND. LIEDERBUCH



## Vorwort

Während des Ersten Weltkrieges, zwischen 1915 und 1918, wurde ein Großteil der Görzer Bevölkerung gezwungen, das Frontgebiet zu verlassen. Die Flüchtlinge wurden in Lagern in Wagna bei Leibnitz (Steiermark) und Pottendorf (Niederösterreich) untergebracht. Unter der Leitung des Freiherrn von Beck und dem Ehrenschutz der Erzherzogin Maria Josefa wurde das »Hilfskomitee für die Flüchtlinge aus dem Süden« gegründet. Unter den Mitgliedern befanden sich auch die Abgeordneten Monsignore Alois Faidutti und Josef Bugatto. Zu den vielen Leuten, die sich durch die Unterstützung der Bevölkerung auszeichneten, gehörte auch Gräfin Maria Pace (1882-1958) aus Tapogliano. Ihrem Engagement sind zwei Liederbücher zu verdanken (»Osanna« mit Kirchenliedern und »Gloria Viktoria!« mit Volksliedern), die 1917 in Graz herausgegeben wurden.

Diese Werke sind von besonderer Bedeutung, wenn man die dramatische historische Lage berücksichtigt, in der sie entstanden. In einer Zeit der Vertreibung machte man sich die Mühe, zwei so kostbare Sammlungen von deutschen, friulanischen und italienischen Liedern zusammenzustellen, von denen viele noch heute von den Görzer Pfarrchören gesungen werden. Es sei auch daran erinnert, dass der Leiter der Domkapelle Görz – Maestro Augusto Cesare Seghizzi – zu dieser Zeit in Wagna Zuflucht gefunden hatte, wo er seine »Messa da Requiem« komponierte.

100 Jahre nach der Veröffentlichung der von Gräfin Maria Pace aus Tapogliano herausgegebenen Liedersammlungen »Osanna« und »Gloria Viktoria!«, stellt der anastatische Neudruck einen Beitrag zu einer gemeinsamen Erinnerungskultur und ein kleines Juwel der Sakral- und Volksmusik im Görzer Gebiet dar.

## Presentazione

Nel corso della prima guerra mondiale, a partire dal 1915 sino al 1918, una larga parte della popolazione del Goriziano fu costretta a trasferirsi lontano dalla linea del fronte, trovando ospitalità principalmente negli accampamenti di Wagna presso Leibnitz (Stiria) e di Pottendorf (Bassa Austria). Per l'assistenza ai rifugiati fu istituito un »Comitato di soccorso pei profughi meridionali« presieduto dal barone Beck con il protettorato dell'arciduchessa Maria Gioseffa: tra i membri figuravano anche gli onorevoli mons. Luigi Faidutti e Giuseppe Bugatto. Tra le molte persone che si distinsero per l'assistenza alle popolazioni va annoverata la contessa Maria Pace (1882-1958) di Tapogliano, che si adoperò per la realizzazione di due libretti di musica, entrambi stampati a Graz nel 1917: »Osanna« con canti sacri e »Gloria Viktoria!« con canti popolari.

È davvero significativo riscontrare che in un momento drammatico come quello della profuganza si sia pensato di realizzare due pubblicazioni così preziose ad uso del popolo con canti in tedesco, friulano e italiano, molti dei quali tutt'ora eseguiti nelle cantorie parrocchiali del Goriziano. Non si può dimenticare che in quegli anni si trovava profugo a Wagna anche il maestro della Cappella Metropolitana di Gorizia Augusto Cesare Seghizzi, che compose in tale occasione una »Messa da Requiem«. A cento anni dalla pubblicazione, la ristampa anastatica di »Osanna« e di »Gloria-Viktoria!«, realizzati dalla contessa Maria Pace di Tapogliano, vuole rappresentare un contributo alla costruzione di una memoria sempre più condivisa e una piccola »gemma« per la musica sacra e popolare nel Goriziano.

## Presentazion

In ta prima vuera mondiâl, a tacà dal 1915 e fin al 1918, un grun dal popul dal Gurizan al scugnì là lontan da prima linea e ciatà ospitalitât soradut in tai ciamps dai sfolâs di Wagna di Leibnitz (Stiria) e di Pottendorf (Bassa Austria). Par asistiu al fo mitût adun un »Comitât di ajût par sfolâs dal Sud«, sorastant al era al baron Beck e al comitât a veva la protezion da l'arciduchessa Maria Josefa. Part dal comitât a erin ancia i parlamentârs mons. Luîs Faidutti e Josef Bugatto. Tra li' personis che plui an vût merit pa asisti li' popolaziôns a je la contessa Maria Pace (1882-1958) di Tapoian, che si dè di fâ pa stampa di doi librus di musica, ducj doi stampâs a Graz tal 1917: »Osanna« cun cians sacris e »Gloria Viktoria!« cun cians popolârs.

Al è par da bon significatîf viodi che in tai timps dôrs, vivûs dai sfolâs, a si vedi pensât di meti adun do stampis cussî preziosis pal popul; cun cians in lenga todes'cia, furlana e taliana. Tanc' di chei tocs a son anciamò auè ciantâs in ta ciantorîs dal Gurizan. A no si pol dismenteasi che in chei ains a si ciatava sfolât a Wagna ancia al mestri da Capela Metropolitana di Guriza Augusto Cesare Seghizzi, che in che ocasion al scrivè una »Messa da Requiem«.

Sent ains dopo, tomâ a stampâ come i originâi i doi librus »Osanna« e »Gloria Viktoria!« curâs in che volta da contessa Maria Pace di Tapoian al ûl jessi un contribût a la costruzion di una memoria simpri plui cundividuda e un pissul tesaur pa la musica sacra e popolâr tal Gurizan.

Herausgeber | Editore | Editör

**Centro per la Conservazione e la Valorizzazione delle Tradizioni Popolari di Borgo San Rocco** ~ Gorizia ~ ONLUS

Bearbeitet von | A cura di | Par cura di

**Vanni Feresin, Andrea Nicolausig**

Übersetzung vom Italienischen ins Deutsche | Traduttore dall'italiano al tedesco | Tradutôr dal talian par todesc **Raffaella Paolin**

Mit dem Beitrag von | Con il contributo di | Cul jutori da



FONDAZIONE  
Cassa di Risparmio di Gorizia



Cassa Rurale FVG



speciale de **il nostri Borc numero 02** supplemento a **Borc San Roc [31] 2019**